

## EL PROGRESO DEL ROMANCE CASTELLANO PREALFONSÍ EN COLECCIONES DIPLOMÁTICAS JIENNENSES DE LA PRIMERA MITAD DEL S. XIII.

Roberto Cuadros Muñoz  
rcuadros@us.es  
*Universidad de Sevilla*

Los textos que analizamos en esta comunicación, a saber, las Colecciones Diplomáticas jiennenses de Quesada y el Adelantamiento de Cazorla (hasta 1250), disponibles en los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, y aún no del todo bien conocidas, arrojan una proporción de documentos lo bastante significativa (11 y 12, respectivamente) como para validar la hipótesis de M. Ariza según la cual (Ariza 1998:75), es grande “el progreso del romance en la documentación regia” prealfonsí (reinado de Fernando III el Santo).

Por razones históricas de todos conocidas, son comunes a ambos repertorios 11 de los documentos aludidos, de los cuales 8 y 9 (respectivamente) están escritos en romance frente a los 3 en lengua latina. El texto adicional de la Colección de Cazorla es el número 4, fechado en Valladolid el 20 de abril de 1243. En cualquier caso los textos *plenamente* romances empiezan a aparecer sin dificultad desde 1245, situación que contrasta con otras colecciones andaluzas como la diplomática de Carmona (Sevilla) o la también jiennense de Baeza, cuyos textos más antiguos, aún en latín, datan, sin embargo, de 1252 y 1254, por este orden.

Nuestra investigación, en el marco del proyecto HUM-3732 de la Junta de Andalucía, implica necesariamente: a) analizar las características lingüísticas (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) de las citadas Colecciones, b) considerar, por supuesto, factores como la localización en el corpus de algún texto bilingüe latino-romance o traducciones logradas (o, en su caso, definitivamente desafortunadas) del latín; además de los textos íntegramente latinos, sobre todo si se tiene en cuenta la polémica suscitada al respecto por los planteamientos de Wright (1989); y c) ser absolutamente cautos con la interpretación de las grafías, pues estamos ante textos transcritos por historiadores (y hoy quizá un tanto anticuados) que, si bien de modo general resultan de confianza, en casos dudosos obligan a acudir al manuscrito original.

Fuentes documentales:

- CARRIAZO Y ARROQUIA, J. d. M. (comp.) (1975): *Colección diplomática de Quesada*, Jaén, Instituto de Estudios Giennenses.
- GARCÍA GUZMÁN, M. d. M. (ed.) (1991): *Colección diplomática del Adelantamiento de Cazorla: (1231-1495)*, Cádiz, Universidad.
- HERNÁNDEZ DÍAZ, J. *et al.* (comp.) (1941): *Colección diplomática de Carmona*, Sevilla, Imprenta Editorial de la Gavidia.
- RODRÍGUEZ MOLINA, J. (dir.) (1983): *Colección diplomática de Baeza: (siglos XIII-XV)*, Granada, Universidad.

Algunas indicaciones bibliográficas:

ARIZA, M. (1998): “Fernando III y el castellano alfonsí”, en VV. AA.: *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, pp. 71- 84.

WRIGHT, R. (1989[1982]): *Latín tardío y romance temprano*, Madrid, Gredos.